

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Περίαι
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῇ^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν'^{A Pr} ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοιπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάζιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κίων^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ξνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^{A Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἴηρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκὼν καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 oder auch bei Fremden mit mit Männern Rückkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμῆεν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενέην τε καὶ οὖνομα μυθήσάμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἔρεξαν
 der langen auch auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν αἰδοῖς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νῦν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηκίῳ φαίνεται εὐνὴ θεῖσα
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ἔρω σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει αἰοδάων ἐνοπή ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηκίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσῃ
 auf blühend

[30] ἐξεῖς στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μέν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μέν^{Pt} Ἀπιδανός^N τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Ἀάρισαν δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μέν^{Pt} Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακήϊδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PrÄkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ^{AdjG}.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήϊοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerÄkt} δόλους, Ἑρῆτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D_{Präm/p}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια.
phthiatische gebär

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorÄkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PrÄkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης.
sondern unzerreiẞbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαροῖσι^{AdjD} κατὰ ἰσχύ^{Adv} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος^{AdjN} ὃν^A Pr περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖ^δ δὴς ἐδίδαξε θεοπροπί^{ας} οἰωνῶν.
lehrte

[67] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας Κτιμέ^{νου} πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετάασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπί^{εντος}
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστή^{εσσι} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέ^{οιτο}.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκῆ^{εις} AdjN ἔ^{ρυ} βώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οὐ^{εις} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{δαο}.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐ^{υκλει} ἤς^{AdjN} ἔ^{ρυ} βώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δὲ^{Pt} Εὐρυτί^{ων}. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^{εν} Ὀϊλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{AdjN} ἠ^{νορέ} ἡν καὶ^{Kon} ἐ^{παί} ξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{ως} N PerAkt δῆ^{οισιν}, ὅ^{τε} Kon κλί^{νωσι} φά^{λαγγας}.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάνθος κίε, τόν^{ρα} Pt Κάνηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιά^{δης} λε^{λι} ημένον^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{σειν} Κή^{ρινθον} ὑ^{πό}τροπος^{AdjN} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^{εν}
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τῷ περ^{Pt} ἡλίῳ
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ^{D Pr} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^ν νης· αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG}ς τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέ^{Pt}ηκε πατήρ^{Pt} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔ^{Pt}χεν βιό^{Pt}τοιο^{Pt} κηδεμον^{Pt}ῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγε^{Pt} τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{Pt} εἰσι^{AdjD} με^{Pt} ταπρέποι^{Pt} ἡρώ^{Pt} εἰσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔ^{Pt}ρεχεῖ^{Pt} δας ἐκέ^{Pt}καστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί^{AdjA}ην^{AdjA} ἀί^{Pt}δηλος^{AdjN} ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} χθόνα^{Pt} δεσμὸς^{Pt} ἔ^{Pt}ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπό^{Pt}με^{Pt} νον^A_{PräM/P} κοιν^{Pt}ήν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμ^{Pt}φω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥή^{Pt}τε^{Pt} ρον^{AdjKmpA} καμά^{Pt} τοιο^{Pt} τέ^{Pt}λος πάν^{Pt} τεσσιν^{AdjD} ἔ^{Pt}θεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τῖφος δ^{Pt} Ἀγνιά^{Pt}δης Σι^{Pt}φασέ^{AdjA}α^{Pt} κάλλιπε^{Pt} δῆμον^{Pt}
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ^{Pt}ων, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^{Pt}ρινόμε^{Pt} νον^A_{PräM/P} προδα^{Pt}ῖ^{Pt}ναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδος εὐρέ^{Pt}ις^{AdjG} ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^{Pt}μοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον^{Pt} ἡλί^{Pt}ω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^{Pt} τεκμή^{Pt}ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνί^{Pt}ς ἀριστή^{Pt}ων ἐς^{Prp} ὄμιλον^{Pt}
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναί^{Pt}η, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{Pt} ἐλδομέ^{Pt}νοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^{Pt} θο^{Pt}ρήν^{AdjA} κάμε^{Pt}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^{Adv} νειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκκητι^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Τάλας καὶ^{Kon} Ἀρήϊος, οὗ^{DuA} Βίαντος,
aus Argos wiederum und welche beide
- [119] ἦλθον ἱφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär
- [120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὗ^{Pt} ἔμῳ^{Adv} γησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένους^G ἀθειρίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖτον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρεβeto λαμπεῖης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἱλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ' ἰδιότῃ^D παρὰ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ὕλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπι^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ' ἅμω^{Pt} μύνη Δαναίς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^Nδης· αὐ^{Pt} τὸς^{Pr} δέ^{Pt} θε^{Pt} οἱ προπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nνοὺς τ^{Pt} ἀλέ^Nγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρόν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt} ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A δ^{Pt} ἤγε^N δό^Nμοις ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι μι^Nῃ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{Pt} ἀπί^Nθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἰδ^Nας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nοι^N Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ^{ArtA} πέ^Nλεσθαι ἐ^Nνι^{Prp} ξυνο^Nχῃ πολέ^Nμοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^Nμας Κη^Nφεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^Nηθεν, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^Nην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^Nτειον^{AdjA} ξ^Nναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^Nε δύο^{Adj} Ἀλε^Nοῦ· τρίτα^Nτός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^Nοῦσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^Nος, τὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πα^Nτὴρ Λυκό^Nοργος ἔ^Nπεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄμ^Nφω^{DuN} ^{Pr}γυν^Nτὸς^{AdjN} προγε^Nνέστερος^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^Nσκοντ' ^{PräAkt} Ἀλε^Nὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^Nμίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^Nὸν^A ^{Pr}σφετέ^Nροισι^D ^{Pr}κα^Nσιγνή^Nτοισιν ὁ^N ^{Pr}πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr}Μαιναλί^Nης^{AdjG} ἄρ^Nκτου δέρος, ἀμφί^Nτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^Nλων^N ^{PräAkt} πέλε^Nκυν μέγαν^{AdjA} ἔν^Nτεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^Nτωρ Ἀλε^Nὸς μυχά^Nτῃ^{AdjDSup} ἐν^Nε^Nκρυψε κα^Nλιῇ,
 im tiefsten versteckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^Nρητύ^Nσειε νέ^Nεσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurückhalten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^Nης, ὃν^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^Nοιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^Nοισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr}γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί^Nλευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^Nων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ^{Pt} Αἰή^Nτην ἰδέ^Nειν ση^Nμάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρα}σίου υἱέ^ς
aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὖτ^{er} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} Αορ^{SAkt} Εὖ^{φημος} ἵ^{κανεν},
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^ς κούρη^ς.
groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ς ἐ^π γλαυ^{κοῖο} ἔ^{σκεν}
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{ματος}, οὐδ^ε θε^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^α ὅ^{σον} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} διε^{ρῆ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ^{er} ἄλ^{λω} δύο^ς παῖδε^ς Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαουῦ} Μιλή^{τοιο}
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφί^{σθεις} Ἐρ^{γίνος}, ὁ^N δ^{er} ἱμ^{βρασίδης} ἔ^{δος} Ἥ^{ρης},
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστορε^ς δ^{er} ἄμ^{φω}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{er} ἄρ^{εος} εὐ^{χετό}ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ί δ^{er} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκί^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε,
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A Pr ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N PrāAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G Pr δ^{Pt} οὐτιν^A Pr ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἦρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N PrāAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D Pr μήτρως αὐτὴν^A Pr ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιᾶδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D PrāAkt
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔ^{Prp} ἦν πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἠγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N Pr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N PrāAkt
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαύς^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} ἔρεχθη^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσατι ἧ Θρήκης δου^{AdjG} χειμέρου· ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σείον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἄμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνει^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι·
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}παῖς μενέαινε^Nν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πελί^ο δόμοις ^{Prp}ἐνι πατρὸς ^{AdjG}ἐῆρος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά^ζειν, ἄρ^{γος} τε^{Pt} θεῖ^{ας} ὑπο^{εργός} ^{AdjN}Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN} ^{Pr}μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσού^ιδῃ συμμήστορες ἤγερέ^{θοντο}.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{ας} Μινύ^{ας} περι^{ναιετά}οντες^N ^{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{σκον} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ^{εἰ}πεῖ^{Kon} Μινύ^ο αὐ^{θυ}γατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N ^{Pr}πλεῖ^{στοι} ^{AdjSupN}καὶ^{Kon} ἀριστοί^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό^{ωντο}
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr}ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ^{δῃ}, Κλυμέ^{νης} Μινυ^{ηίδος} ^{AdjG}ἐκγεγαυῖα^N ^{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ^{εἰ}πεῖ^{Kon} δμῶ^{εσσιν} ^{εἰ}παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ^{τυκτο},
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N ^{Pr}περ^{Pt} ἐντύ^{νονται} ^{εἰ}παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὕ^{πειρ} ^{Prp}ἄλα ναυτίλ^{λεσθαι},
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{ται} Παγα^{σαι} Μα^{γνήτιδες} ^{AdjN}ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς ^{σπερχομέ}νων^G ^{PräM/P}ἄμυ^{δισ} ^{Adv}θέεν· οἱ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} φα^{εινοί} ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
 wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄσ^N σοντας^A^{PräAkt}
 sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
 was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
 all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ῶ^{AdjD} πυρὶ δ^Nηώ^Nσειαν
 selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D ἐ^Nκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^N λίξη.
 wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν^D^{PräAkt}
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^N νάϊκες
 so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μά^{Adv}λ ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
 viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N^{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
 betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδ^Nη, καὶ^{Kon} σοὶ^D κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^Nς^{Adv}
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δ^{Pt} τι^N δ^Nυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D ἦεν
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^N κτερέ^Nεσσιν ἐ^N λυσθεῖς^N^{AorPas}
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κῶν ἔτι^{Adv} νῆς^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^lλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{,Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^lλαν^{AdjA} κριῶ^l ἅμ^{,Prp} ἐ^lπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδοῆν^l
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^lην^{AdjA} προέ^lηκε καὶ^l κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^ν^{Pt} ἀ^lνίας^l
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^lδῃ μετό^lπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^l
 später auch un zählige würde auferlegen.^l

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{,Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^lρευον ἐ^lπι^{Prp}προμο^lλῆσι κι^lόντων.^G ^{PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^lές τε^{Pt} πο^lλεῖς^{AdjN} δμωαί^l τ^{,Pt} ἀγέ^lροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ^{,Pt} ἀμφ^{,Prp} αὐ^lτὸν^A_{Pr} βεβο^lλημένη.^N ^{PerMed} ὅξ^{Adv} δ^{,Pt} ἐ^lκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^lχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^lτῇρ ὅλο^l ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^l
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^lτυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^lεσσι καὶ^l λυψάμε^lνος^N ^{AorMed} γοά^lασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^lπειτα^{Adv} καὶ^l τεπρή^lυνεν ἀ^lνίας^l
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^lνων,^N ^{PräAkt} δμῶ^lεσσι δ^{,Pt} ἀ^lρήια^{AdjA} τεύχε^l· ἀ^lείρειν^l
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} καὶ^l τηφέες^{AdjN} ἡεί^lροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ^{,Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{,Adv} ἐπε^lχεύατο πῆχε^l παιδί,^l
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔ^lχε^lτο κλαί^lουσ^N· ^{PräAkt} ἀδι^lνώτερον,^{AdvKmp} ἤ^lυτε^{Kon} κούρη^l
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^lως^{Adv} πολί^lῃν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^lσοῦσα^N ^{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔ^lτ^{,Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^lνῆες,^l
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',Kon ὑπὸ Prp μητρὶν ἢ βίον βαρὺν AdjA ἡγήλαζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καίKon ἐᾷ Pr vέον Adv πολὺν AdjD ὀνειδέσιν ἐστὺν φέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ D δέ Pt τ',Pt ὀδυρομένη D δέδεται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ',Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδινόν AdjA κλαίεισεν ἐὼν AdjA παῖδ' ἀγκὰς Adv ἔχουσα N PräAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καίKon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches sprach sie

[278] ἄθ'ij ὄφελον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ',Kon ἐξεῖλοντος G ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐγὼ N Pr Περίλαο κακὴν AdjA βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' Adv ἀπὸ Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',Kon αὐτός N Pr μεῖ A Pr τεῖσι AdjD φίλαιν AdjD ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν AdjV τὸ ArtN γάρ Pt οἷον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐέλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA παροιθεν Adv Ἀχαιὰ δεσσιν AdjD ἀγητή AdjN
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενεοῖσι AdjD λελεῖψομαι ἐν Prp μεγάλροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πρόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἔπι Prp πολλὴν AdjA
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαλῖην καίKon κῦδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἔπι Prp μούνῳ AdjD
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτην** ^{Adv}πρῶτον ^{Kon}ἔλυσα καὶ ^{Adv}ὑστατον· ^{Adv}ἔξοχα ^{Pt}γάρ ^{D_{Pr}}μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** ^{θε}ἄπολέ ^{ος}ἐμέ ^{γηρε}τό ^{κοιο}.
missgönnte

[290] ^{ij}ὦ ^{D_{Pr}}μοι ^{AdjG}ἐμῆς ^{της}· ^{το}τὸ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}οὐδ' ^{Pt}ὅσον, ^{AdjA}οὐδ' ^{Pt}ἐν ^{Prp}ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ^{ωσα}ὥσα ^{μην}, ^{ει}εἰ ^{Kon}φρίξος ^ἐἐμοὶ ^{D_{Pr}} ^{κακὸν}κακὸν ^{AdjA}ἔσσετ' ^ἀἀλύξας· ^Nἄλυσας· ^{AorAkt}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ^{ως}ὥς ^{Adv}ἧ ^Nῖ ^{Pr} ^{γε}γέ ^{Pt}στενά ^{χουσα}χουσα· ^Nκινύρετο· ^{ταί}ταί ^{ArtN}δὲ ^{Pt}γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ^{ἀμφίπο}ἀμφίπο ^{λοι}λοι ^{γοά}γοά ^{ασκον}ασκον ^ἐἐπισταδόν· ^{Adv}αὐτὰρ ^{Kon}ὁ ^Nῖ ^{Pr} ^{τήν}τήν ^Aγε ^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] ^{μειλιχί}μειλιχί ^{οις}οις ^{AdjD}ἐπέ ^{εσσι}εσσι ^{πα}πα ^{ρηγορέ}ρηγορέ ^{ων}ων ^N ^{PräAkt}προσέ ^{ειπεν}ειπεν·
mit milden tröstend redete an·

[295] ^{μή}μή ^{Pt} ^{μοι}μοι ^{D_{Pr}} ^{λευγαλέ}λευγαλέ ^{ας}ας ^{AdjA}ἐν ^ιι ^{βάλλεο}βάλλεο, ^{μητερ}μητερ, ^{άνιας}άνιας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ^{ωδε}ὥδε ^{Adv}λί ^{ην}ην, ^{Adv}ἐπεὶ ^{Kon}οὐ ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἐ ^{ρητύ}ρητύ ^{σεις}σεις ^{κακό}κακό ^{τητος}τητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] ^{δάκρυσιν}, ^{ἀλλ}ἀλλ· ^{Kon}ἔ ^{τι}τι ^{Adv} ^{κεν}κεν ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐ ^ππ, ^{Prp}ἄ ^{λγεσιν}λγεσιν ^{ἄλγος}ἄλγος ^ἄἄ ^{ροιο}ροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] ^{πήματα} ^{γάρ}γάρ ^{Pt} ^ττ, ^{Pt} ^{ἀί}ἀί ^{δηλα}δηλα ^{AdjA} ^{θε}θε ^{οἱ}οἱ ^{θνη}θνη ^{τοῖσι}τοῖσι ^{νέ}νέ ^{μουσιν}μουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] ^{τῶν}τῶν ^G ^{μοί}μοί ^{ραν}ραν ^{κατὰ}κατὰ ^{Prp} ^{θυμὸν}θυμὸν ^ἀἀ ^{νιά}νιά ^{ζουσα}ζουσα· ^N ^{PräAkt}περ ^{Pt} ^{ἐμνης}ἐμνης ^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] ^{τλήθι}τλήθι ^{φέ}φέ ^{ρειν}ρειν· ^{θάρ}θάρ ^{σει}σει ^{δὲ}δὲ ^{Pt} ^{συνημοσύν}συνημοσύν ^{νησιν}νησιν ^ἈἈ ^{θήνης}θήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ^ἡἡ ^{δὲ}δὲ ^{Kon} ^{θε}θε ^{οιπροπί}οιπροπί ^{οισιν}οισιν, ^ἐἐ ^{πεί}πεί ^{Kon} ^{μάλα}μάλα ^{Adv} ^{δεξιὰ}δεξιὰ ^{AdjA} ^{φοῖβος}φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ^{ἔρη}ἔρη, ^ἄἄ ^{τὰρ}τὰρ ^{Kon} ^{μετέ}μετέ ^{πειτὰ}πειτὰ ^{Adv} ^γγ, ^{Pt} ^ἀἀ ^{ριστή}ριστή ^{ων}ων ^{ἐπα}ἐπα ^{ρωγῇ}ρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ^{ἀλλὰ}ἀλλὰ ^{Kon} ^{σὺ}σὺ ^N ^{μὲν}μὲν ^{Pt} ^{νῦν}νῦν ^{Adv} ^{αὐθι}αὐθι ^{Adv} ^{μετ}μετ, ^{Prp} ^{ἀμφιπό}ἀμφιπό ^{λοισιν}λοισιν ^ἔἔ ^{κηλος}κηλος ^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινύτι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἶσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^{G PerM/P} ἄμυδις^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτιρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπε^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνατο, προθέοντος^{G PräAkt} ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρὰ κλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅποτε^{AdjG} ῥων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^{N AorPas} ἐλίασθη.
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ'Pt ἄρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἤγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἄκαστον ὁμῶςAdv Ἄργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv καταβλῶσκοντας,APrAkt ἐθάμβησαν δ'Pt εἰδόντεςNAorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίηAdv Περίαιο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὤμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrA/M/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδέKon καὶKon ἰστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσωνος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν,DPrAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{AdvN} ξυνός γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{AdvN} ξυνάι ^{Pt} δ' ἅμι ^D ^{Pr} πέλονται ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdvA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἐλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέων, ^D ὧ ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ξκαστα ^{AdvN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε ^{Pt} με ^{Prp} τὰ ξείνοισι ^β ^{λέσθαι}.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ^{Adv} ὥς φάτο· ^{πάπτη} ^{ναν} δέ ^{Pt} νέοι ^{θρασύν} ^{AdvA} Ἥρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσοισι· ^{μιῇ} ^{AdvD} δέ ^{Pt} ^A ^{Pr} πάντες ἀυτῇ
sitzend in in einer aber ihn

[343] ^{σημαίνειν} ^{ἐπέ} ^{τελλον}· ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] ^{δεξιτε} ^{ῥήν} ^{AdvA} ἀνά ^{Prp} χεῖρα ^{τα} ^{νύσσατο} ^{φώνησέν} ^{τε} ^{Pt}·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] ^{μήτις} ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁ ^{παζέτω}· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] ^{πείσομαι}· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdvA} ἀναστήσεται ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅτις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἦνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἥρα κλέης· ἀνά ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτός ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdvN} ὠρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] ^{γηθόσυ} ^{νος} ^{AdvN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] ^{εἰ} ^{Kon} μὲν ^{Pt} δ' ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶ ^{πᾶτε} ^{μέ} ^{λέσθαι},
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^N κέ^N λευθα.^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^N εἰσιν^N
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^N τυνώ^N μεσθα^N παρὰ^N ρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν^N
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D σταθμῶν^N σημάτων^N τορες, οἷσι^D μέ^N μῆλεν^N
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^N ληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^N ἐλάσσαι,^N
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν^N ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπάλανθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καί^{Kon} βωμὸν ἐπ' ἀκτίον^{AdjA} ἔμβασι^N οἶο^N
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν ἀπό^N λωνος, ὃ^N μοι^D χρείων^N ὑπέδεκτο^N
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυήλαϊς^N
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N βασιλῆι.^N
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥά,^{Pt} καί^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^N δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν^N
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^N
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰ μῶνι, τὸν^N οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^N θάλασσα^N
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^N ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ' ἔγχευε^N ὑποθημοσύνησιν^N
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν^{Adv} πᾶμ^{Adv} πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^{Adv}
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N ἑκάτερον^{Adv} ἕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Adv} ροίατο^{Adv} γόμοις^{Adv}
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα^{Adv} καὶ^{Kon} ῥοθί^{Adv} οἷο^{Adv} βίην^{Adv} ἔχοι^{Adv} ἀντιό^{Adv}ωσαν^A^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{Adv} δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^{Adv} ὅσον^A περιβάλλετο^{Adv} χώρον^{Adv}
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Adv}ραν^{Adv} εἰς^{Adv} ἄλ^{Adv}ος^{Adv} ὅσσ^{Adv}α^{Adv}τι^{Adv} ὄν^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομέ^{Adv}νη^N χεῖ^{Adv}ρεσσιν^{Adv} ἐπιδραμέ^{Adv}εσθαι^{Adv} ἔμελλεν^{Adv}
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Adv}ρω^{AdvKmp} χαμα^{Adv} λώτερον^{AdvKmp} ἐξελά^{Adv}χαινον^{Adv}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλ^{Adv}κῶ^{Adv} ξεστάς^{AdvA} στορέ^{Adv}σαντο^{Adv} φάλαγγας^{Adv}
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A ἐπὶ^{Prp} πρώ^{Adv}τησι^{AdvD} φάλαγξιν^{Adv}
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί^{Adv}νουσα^N δι^{Prp} αὐτά^{Adv}ων^G φορέ^{Adv}οιτο^{Adv}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} με^{Adv}ταστρέψαντες^N ἐρετμὰ^{Adv}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdvA} προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^{Adv} ἔδησαν^{Adv}
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν^{Adv} ἀμφοτέ^{Adv}ρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^{Adv} θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^{Adv} ἐπήλασαν^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^{Adv}
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ^{Adv}, ἕν^{Kon} ὀτρύνει^{Adv} νέους^{Adv} κατὰ^{Prp} καιρὸν^{Adv} ἐρύσσαι^{Adv}
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμε^{Adv}νος^N δ^{Pt} ἦ^{Adv}σε^{Adv} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N δὲ^{Pt} παρᾶσσαν^{Adv}
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεⁱ βρί^sσαντες^N AorAkt ἰ^h AdjD στυφέⁱλιξαν ἐⁱρω^h
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱδρης, ἐπⁱ Prp δ^{Pt} ἐρρώ^sσαντο πόⁱδεσσιⁿ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβι^sαζόμε^v νοι^N Präm/P ἡ^N Pr δ^{Pt} ἔ^sπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv} οἱ^N Pr δ^{Pt} ἐκά^sτερθεν^{Adv} ἐⁱπίαχον ἀί^sσοντες^N PrÄkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑⁱ πò^{Prp} τρόπιⁱδι στιβα^rρῇ^{AdjD} στενά^sχοντο φά^sλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμε^v ναι^N Präm/P περⁱ δέ^{Pt} σφιν^D Pr αἰⁱδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύⁱνη, κατόⁱλισθε δ^{Pt} ἔ^sω^{Adv} ἀλόςⁱ οἱ^N Pr δέ^{Pt} μιν^A Pr αὐⁱθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνα^sσειρά^sζοντες^N PrÄkt ἔ^sχον προτέ^sρωσε^{AdvKmp} κίⁱοῦσαν^A PrÄkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐ^sρετμὰ καⁱτήρτυονⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἰ^sτὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεάⁱ τ^{Pt} εὐποίⁱητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἦν ἐβά^sλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ξⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέ^sως^{Adv} ἀλέ^sγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πά^sλῳ διε^sμοιρή^sσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμέ^vνω^{DuN} AorM/P δοι^w AdjDuN μίανⁱ ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέ^sσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥραⁱ κλῆⁱ καὶ^{Kon} ἡρώ^w ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίⁱω, Τεγέ^sης^{AdjG} ὅς^N Pr ῥά^{Pt} πτολίⁱεθρον ἔ^sναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D Pr μέ^sσσην^{AdjA} οἷⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱπò^{Prp} κληῖⁱδα λίⁱποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῳ· ἐπὶ Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνῆσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης AdjG der wohl berippten, οἰήια νηὸς ἔρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάλινγας ἀλὸς σχεδὸν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμὸν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ οἶο τ' Pt und, ἐπώνυμον. AdjA namens gleich, ὤκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν breiteten aus, καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδοο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἔπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. reichten., αὐτὰρ Kon aber, ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/P betete anrufen habend, πατρώιον AdjA väterlichen, ἀπόλλωνα.

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένω D PräM/P bedürftig seiendem, ἄνυσιν και Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr selbst, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἔπλευ ἀέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp mit, ἄρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσων, ὅσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λι^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὤν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν, ^D ἔ^{Prp} κηβόλε, δέξο^N θυ^N ηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στην^{AdjASup} λύ^N σαιμι δ^{Pt}, ἄ^N γαξ, ἐπ^{Prp} ἀ^N πῆμονι^{AdjD} μοίρη
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐ^N πιπνεύσειε δ^{Pt} ἀ^N ήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐ^N λευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἄμ^{Prp} εὐχά^N λῆ^N προχύ^N τας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἀγ^Nκαῖος ὑ^Nπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}.
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσ^Nσον^{AdjA} κάρη ἀμ^{Prp}φί^N μέ^N τωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πε^Nσών^N ^{AorAkt} ἐνε^Nρεΐσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κα^N τὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω^{AdjD} πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἦριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} πε^Nριρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς, Adv δεῖράν τεPt βοείας, AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἄμυδιςAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N AorAkt πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶPrp σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβας
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼνιδης, γῆθει δὲPt σέλας θηεύμενος^N Präm/P ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσεAdv λαμπόμενον^A Präm/P θυέων ἅποPrp τοῖτό^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμονAdjA ἄισουσιν^A PräAkt
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἰψάAdv δ'Pt ἀπηλεγέωςAdv νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χρεῖώ τεPt περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδεAdv κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέσιοιAdjN δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσεAdv τεPt δεῦρόAdv τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇAdjD ὑπὸPrp δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθιAdv πούPt πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεύροιο.
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδεAdv κακοῖςAdjD δεδαώς^N PerAkt ἔτιAdv καὶKon πάροςAdv οἶωνοῖσιν
 so von Übeln kündigt geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸνAdjA πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξῆ^{Pt} φη· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^N οντες^N PrAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ἔλεν^{Pt} ἰδμονος αἴση^{Pt}.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥλι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται ἥμαρ^{Pt}.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται ἄ^{Pt} ρουραι^{Pt}.
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PrAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt} οιο^{Pt}.
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt} θοισι βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}.
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PrAm/P πολι^{Pt} οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}.
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ἔ^{Pt} κειτο^{Pt}.
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα^{Pt} καὶ^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρὸν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν^{Pt}.
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων^{Pt} μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr.
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt} οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω^{Pt}.
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄ^{Pt} ατος^{AdjN} ὕβρις^{Pt} ἀ^{Pt} πείη^{Pt}.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} αἰσονί^{Pt} δης^{Pt} μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr.
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν^{Pt} ξ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PrAkt ἐ^{Pt} οικῶς^N PerAkt.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεὶς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπ^{Pt} νείκεσεν ἰδασ^{Pt}.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] αἰσονί^{Pt} δη^{Pt} τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Pt} μῆτιν^{Pt} ἐ^{Pt} λίσσεις^{Pt}.
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὀν^{Adv} νόον. ἢ^{Kon} σε^A Pr δαμνά^{Adv}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^N νον, Präm/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον, AdjN ὅ^{Adv} τω^D Pr περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^{Adv} ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A Pr ὀφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^A τί^{Pr} ὄν^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A Pr πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομέ^N νοιο, G Präm/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιό^{Adv} ωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A Pr Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητήρα κομίζεις.^I
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^N νος^N AorMed πλεῖ^{Adv} ὄν^{Adv} AdjAKmp δέπας ἀμφοτέ^{Adv} ρησιν^{AdvDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{Adv} τον^{Adv} λαρόν^{Adv} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{Adv} αἶ^{Adv} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N Pr δ^{Pt} ὁμά^{Adv} δησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{Adv} ὁμῶς, Adv ἴδ^{Adv} μων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδί^{Adv} ην^{Adv} ἀγό^{Adv} ρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^{Adv} ε, φρονέ^{Adv} εις ὅλοφώια^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D Pr
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D Pr εἰς^{Prp} ἅ^{Adv} την ζωρόν^{Adv} μέθυ θαρσαλέ^{Adv} ον^{Adv} AdjN κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέ^{Adv} ηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{Adv} μῦθοι^{Adv} ἔ^{Adv} ασι παρήγοροι, AdjN οἷσι^D Pr περ^{Pt} ἀνῆρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N δ'^{Pt} ἄτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^A λωιάδας, οἷς^D οὐδ'^{Pt} ὅσον^A ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN} Ἀητοῖ^{Pr} δαο, καὶ^{Kon} ἰφθυμῶν^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ἐπιλλίζων^N ἡμείβετο κερτομίλοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμὸν^D τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A Ἀλωιάδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A ὁμοκλήσαντες^N ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N τ'^{Pt} Αἰσονί^{Pr} δης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς ὡς Kon γαῖα καὶ Kon οὐρανὸς ἡδὲ Kon θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλήλοισι D Pr μιῇ AdjD συναρρηρότα A PerAkt μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ Prp ὅλο οἶο AdjG διέκριθεν ἀμφὶς Adv ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' Kon ὥς Kon ἔμπεδον AdjA αἰὲν Adv ἐν Prp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίῃ τε Pt καὶ Kon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' Pt ὥς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὥς Kon ποταμοὶ κελάδοντες N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν D Pr νύμφῃσι καὶ Kon ἔρπετὰ πάντ' AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς Kon πρῶτον Adv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε Pt
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς AdjN νιφὸς εντος AdjG ἔχον N PräAkt κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς Kon τε Pt βίῃ καὶ Kon χερσὶν ὁ ArtN μὲν Pt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ ArtN δὲ Pt ῥέῃ, ἔπεσον δ' Pt ἐν Prp κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ N δὲ Pt τέως Adv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῇσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Kon Ζεὺς ἔτι Adv κοῦρος, ἔτι Adv φρεσὶ νήπια AdjA εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον AdjA ναῖεσκεν ὑπὸ Prp σπέρος· οἱ N δὲ Pt μιν A Pr οὐπω Adv
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες AdjN Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε Pt στεροπῇ τε Pt τὰ ArtN γὰρ Pt Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn denn verleiht.

[512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόρμιγγα συν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ArtN δ, Pt ἄμο τον Adv λήξαντος G AorAkt ἐτι Adv προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες AdjN ὁ μῶς Adv ὁρθοῖσιν AdjD ἐπ, Prp οὔασιν ἡρεμέοντες N PrAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθ μῶ· τοῖόν AdjA σφιν D Pr ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ, Pt ἐπ, Prp δὴν Adv μετέπειτα Adv κερασσάμενοι N AorMed Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ N Pr θέμις, ἔστη ὥτες N PerAkt ἐπ, Prp γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, D PrA/M/P ὕπνου δέ Pt διὰ Prp κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ Kon ὅτ, Kon αἰγλήεσσα AdjN φαεινοῖς AdjD ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς AdjA ἶδεν ἄκριας, ἐκ Prp δ, Pt ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι AdjN ἐκλύζοντο τι νασσομένης G PrA/M/P ἀλός ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δῆ Pt τότε Adv ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ Adv δ, Pt ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναί τ, Pt ἐπ, Prp νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον AdjA δέ Pt λιμὴν Παγασῆος AdjN ἡδέ Kon καὶ Kon αὐτὴ N Pr
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς AdjN ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα N PrAkt νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ D Pr δόρυ θεῖον AdjA ἐλήλατο, τό ArtA ῥ, Pt ἀνὰ Prp μέσσην AdjA
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος AdjG ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλετο δ'Pt ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερ^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦσαν
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt, ὥστ,^{Kon} ἦίθεοι φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτη^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὀρφέος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'Pt ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμη
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἥελίω φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα μακραί^{AdjN} δ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^{N PräM/P} πεδίοιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} οὐρανὸθεν^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἳ^{N Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ^{Prp} ἀκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^{N PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^{A Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα^{A PräAkt} ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{AdjG} τοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ^{AdjD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ κελεύων^{N PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοιςιν^{D PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} παρὰ^{Adv} κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα^{N PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ^{N Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένο^{Adv} περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνῇ ἐντῶς^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλλ' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N AorMed ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N Präm/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^N PräAkt ὑπερ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N PerM/P ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^N λιν, ὃ^N Pr δέ^{Pt} τ^{Pt} εἴσι πάρος^{Adv} σύριγι γιλιγεῖη^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PrāM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^D Pr γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PrāAkt ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N Pr γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr κυδαῖνοντες^N PrāAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μῆλων
 und ihn ehrend unter knéphas geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης^G PrāM/P ἀλὸς οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτε^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} παρεξέθε^{Adv} ον Μελί^{Adv}βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτήν^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυσ^{Adv}ήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{Adv}ωντες.^{N PräAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv}ωθεν^{Adv} δε^{Pt} ὁμό^{Adv}λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv}ωντες.^{N PräAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv}νην^{A PerM/P} παρε^{Adv}μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Pt}πέκ^{Prp} ποτα^{Adv}μοῖο βα^{Adv}λεῖν^{Adv} Ἀμύ^{Adv}ροιο ῥέ^{Adv}εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δε^{Pt} Εὐρύμε^{Adv}νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv}λυκλύ^{Adv}στους^{AdjA} τε^{Pt} φά^{Adv}ραγγας
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv}ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv}σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv}ναια^{AdjA} Κα^{Adv}ναστρά^{Adv}ϊην^{AdjA} ὑπέρ^{Prp} ἄ^{Adv}κρην,
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv}οι^{AdjN} πνοι^{Adv} ἦ ἀνέ^{Adv}μοιο θέ^{Adv}οντες.^{N PräAkt}
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ^{Adv}ρι δε^{Pt} νισσομέ^{Adv}νοισιν^{D PräM/P} Ἄ^{Adv}θω ἀνέ^{Adv}τελλε^{Adv} κο^{Adv}λῶνῃ
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv}η^{AdjN} ἣ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀ^{Adv}πόπροθι^{Adv} Λήμνον^{Adv} ἐ^{Adv}οὔσαν^{A PräAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἔνδι^{Adv}όν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv}ύστολος^{AdjN} ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv}νύσσαι,
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} κορυ^{Adv}φῇ σκιά^{Adv}ει, καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}σάχρι^{Adv} Μυ^{Adv}ρίνης.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δε^{Pt} αὐτῇ^{Adv}μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv}εν καὶ^{Kon} ἐ^{Adv}πι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{Adv}ής^{AdjN} τετά^{Adv}νυστο δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελί^{Adv}οιο βο^{Adv}λαῖς ἀνέ^{Adv}μοιο λι^{Adv}πόντος^{G AorAkt}
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖον Σιντιίδα Λήμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθα ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς δέδμητο παροικομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δὲ οὐντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δῆρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἷον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιύλεια Θόαντος, δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῳ μιν ὑπερθεῖ ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^A^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆ^{res}, Σικίνου ἄπο,^{Prp} τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Θόαντι^ι
 von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^N^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλι^{αι} τε^{Pt} βοῶν^{ων} χάλ^{κειά}^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{ειν}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^{ρους}^{AdjA} τε^{Pt} διατμή^{ξασθαι} ἄροῦρας^{ας}
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτε^{ρον}^{AdjAKmp} πάσ^{ησιν}^{AdjD} Ἀθηναί^{ης} πέλεν^{εν} ἔργων,^{ων}
 leichter für allen war

[630] οἷς^D_{Pr} αἰεῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} παρ^{οιθεν}^{Adv} ὁμίλεον.^{ον} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{ης}^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^ᾗ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶ^{παινον} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^{σι} πόντον^{ον}
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέ^ω^{AdjD} ὅπό^{τε}^{Kon} Θρήικες ἵ^{ασιν}.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ὅτ^ᾧ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐ^{ρεσσομένην}^A^{PräM/P} ἶδον^{ον} Ἀργῷ,^ῷ
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η^{Adv} πυλέ^{ων} ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^{ης}
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{ια}^{AdjA} τεύχεα δῦσαι^{σαι} ἐς^{Prp} αἰγιά^{λδν} προχέ^{οντο},
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβό^{ροις}^{AdjD} ἴκε^{λαι}^{AdjN} φάν^{αν} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{ειν}
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἥ^N_{Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D_{Pr} Θοαντιάς^{AdjN} Ὑπιπύ^{λεια}
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^ᾧ^{Prp} τεύχεσι πατρός· ἀμ^{ηχανί}^η δ^{Pt} ἐχέ^{οντο}
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^{γοι}^{AdjN} τοῖ^{όν}^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος^{ος} ἦ^ω ρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] ^{Adv}τείως ^{Pt}δ' ^{Adv}αὐτ' ^{Prp}ἐκ ^{νηὸς ἀριστῆες προέηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] ^{Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, AdjA} ^{Dpt}τῷ ^{Pr}πέρ ^{Pt}τε ^{μέλεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ^{ἄγγελί} ^{Kon}ας καὶ ^{σκῆπτρον ἐπέτρεπον} ^{Ἑρμεί} ^οαο,
und übertrugen sie

[643] ^{σφωιτέροιο AdjG} ^{το} ^{κῆρος, ὃ} ^N ^{Pr}οὶ ^D ^{Pr}μνηστίν ^{πόρε} ^{πάντων AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ^{ἄφθιτον, AdjA} ^{Pt}οὐδ' ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Pt}περ ^{ἄποιχομέν} ^Gνου ^{PräM/P} ^{Ἀχέροντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] ^{δίν} ^{ἄπροφάτους AdjA} ^{ψυχὴν ἐπιδέδρομε} ^{λήθη}
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ^{ἀλλ' Kon} ^{ἧγ' NPt} ^{Pr}ἔμπεδον ^{AdjN} ^{αἰὲν Adv} ^{ἀμειβομένην} ^N ^{PräM/P} ^{μεμώρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ^{ἄλλοθ' Adv} ^{ὕποχθονι} ^{οῖς AdjD} ^{ἓνα} ^{ρίθμιος, AdjN} ^{ἄλλοτ' Adv} ^{ἔς} ^{Prp} ^{αὐγὰς}
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ^{ἡελίου} ^{ζωοῖσι AdjD} ^{μετ' Prp} ^{ἀνδράσιν} ^{ἀλλὰ Kon} ^{τί} ^A ^{Pr} ^{μύθους}
den Lebenden mit aber was

[649] ^{Αἰθαλί} ^{δεω} ^{χρεῖώ} ^{με} ^A ^{Pr} ^{δι} ^{ηνεκέως Adv} ^{ἀγορεύειν;}
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ^{ὃς N} ^{Pr} ^{ῥά Pt} ^{τόθ' Adv} ^{Ὑψιπύλην} ^{μειλίξατο} ^{δέχθαι} ^{ιόντας} ^A ^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ^{ἡματος} ^{ἀνομένοιο AdjG} ^{δι' ἃ} ^{Prp} ^{κνέφας} ^{οὐδὲ Pt} ^{μὲν Pt} ^{ἦοι}
unheiligen durch und nicht zwar

[652] ^{πείσματα} ^{νηὸς} ^{ἔλυσαν} ^{ἐπὶ} ^{Prp} ^{πνοι} ^ἢ ^{βορέ} ^οαο.
lösten bei

[653] ^{Λημνιάδες AdjN} ^{δὲ Pt} ^{γυναικές} ^{ἃν} ^{Prp} ^{πτόλιν} ^{ἵζον} ^{ιούσαι} ^N ^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] ^{εἰς} ^{Prp} ^{ἀγορήν} ^{αὐτὴν} ^N ^{Pr} ^{γὰρ Pt} ^{ἐπέφραδεν} ^{Ὑψιπύλεια}
in sie selbst denn zeigte an

[655] ^{καὶ Kon} ^{ῥά Pt} ^{ὅτε Kon} ^{δὴ Pt} ^{μάλα Adv} ^{πάνσαι} ^{AdjN} ^{ὁμιλαδὸν Adv} ^{ἠγερέθοντο,}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ·^{Adv} ἄρ·^{Pt} ἣ^N_{Pr} γ·^{Pt} ἐνⁱ_{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐⁱ ποτρύ^N νουσ·^N ^{PräAkt} ἀγόⁱ ρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφιλοι,^{ijV} ἐⁱ_{Kon} δ·^{Pt} ἄγεⁱ δῆ^{Pt} μενοⁱ εικέα^{AdjA} δῶρα πόⁱ ρωμενⁱ
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν,ⁱ οἷά^A_{Pr} τ·^{Pt} ξⁱ οικενⁱ ἄⁱ γεινⁱ ἐπⁱ_{Prp} νηδόςⁱ ξⁱ χοντας·^A ^{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα,ⁱ καⁱ_{Kon} μέθυⁱ λαρόν,^{AdjA} ἵν·^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθ^{Adv} ⁱ πύργωνⁱ
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιⁱεν,ⁱ μηδ·^{Kon} ἄμμε^A_{Pr} καⁱ τὰ^{Prp} χειⁱ ὦⁱ μεθέⁱ ποντες·^N ^{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέⁱ ὡς^{Adv} γνῶⁱωσι,ⁱ καⁱ κῆ^{AdjN} δ·^{Pt} ἐπⁱ_{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵⁱκηταιⁱ
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις·ⁱ ἐⁱ πεⁱ_{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργονⁱ ἐⁱ ρέξαμεν,ⁱ οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇⁱ δέξ^{AdjN} καⁱ_{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ·^{Pt} ἔσσεται,ⁱ ἐⁱ_{Kon} κε^{Pt} δαⁱ εἴεν·ⁱ
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέⁱ ρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίⁱη^{AdjN} παρεⁱ νήνοθεⁱ μῆⁱτις·ⁱ
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ·^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄⁱρειον^{AdjAKmp} ξⁱ ποςⁱ μηⁱ τίσεταιⁱ ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέⁱσθω·ⁱ τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καⁱ_{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ·^{Adv} ἐκάⁱ λεσσα·ⁱ
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς^{Adv} ἄρ·^{Pt} ξⁱφη,ⁱ καⁱ_{Kon} θῶκονⁱ ἐⁱ φίζανεⁱ πατρὸςⁱ ἐⁱ οἴο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάνον·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ξⁱ πειτα^{Adv} φίⁱλη^{AdjN} τροφὸςⁱ ὥρτοⁱ πολυξῶ,ⁱ
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊⁱ δῆ^{Pt} ῥίⁱ κνοῖσιν^{AdjD} ἐⁱ πισκάⁱ ζουσα^N ^{PräAkt} πόⁱ δεσσιν,ⁱ
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳⁱ ἐⁱ ρειδομέⁱ νῃ,^N ^{PräM/P} περⁱ_{Prp} δέ^{Pt} μενέⁱ αιν·^N ^{PräAkt} ἀγοⁱ ρεῦσαι·ⁱ
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^D_{Pr} καⁱ_{Kon} παρθενⁱ καⁱ_{AdjN} πίσυⁱ ρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδρίοⁱωντοⁱ
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδομη^{AdjN} | τε^{Pt} | λευ^{AdjD} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^{PraAkt} | πιχνο^D | ούση^D | ἐ^{PraAkt} | θείραις^{Pt}.
unvermählte | mit weißen | zart behaarten

[673] στῆ^{Pt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | ἐν^{AdjD} | μέσ^{AdjD} | ῥῆ^{Pt} | ἀν^{Pt} | ἀρ^{Pt} | ἐ^{Pt} | ἔσχεθε^{Pt} | δειρὴν^{Pt}.
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα^{Adv} | μό^{Adv} | λις^{Adv} | κυ^{Adv} | φοῖτο^{AdjG} | με^{Pt} | ταφρένου^{Pt} | ὥδε^{Adv} | τ^{Pt} | ἐ^{Pt} | εἶπεν^{Pt}.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὄωρα^{Pt} | μέν^{Pt} | ὥς^{Kon} | αὐ^{Pt} | τῇ^D | περ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φανδάνει^{Pt} | ὕψι^{Pt} | πι^{Pt} | λείη^{Pt}.
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω^{Pt} | μέν^{Pt} | ξεί^{Pt} | νοῖσιν^{Pt} | ἐ^{Pt} | πεῖ^{Kon} | καί^{Kon} | ἄ^{Pt} | ρεῖον^{AdjAKmp} | ὁ^{Pt} | πάσαι^{Pt}.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμιν^D | γέ^{Pt} | μὴν^{Pt} | τίς^N | μῆ^{Pt} | τις^N | ἐ^{Pt} | παύρε^{Pt} | σθαι^{Pt} | βί^{Pt} | οἶο^{Pt}.
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Pt} | περὶ^{Pt} | ῥῆ^{Pt} | στρατός^{Pt} | ἢ^{Kon} | τις^N | ἄλλος^{AdjN}.
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] οὐσμενέ^{Pt} | ὧν^{Pt} | ἅ^N | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Pt} | ἀνθρ^{Pt} | ῥῆ^{Pt} | ποῖσι^{Pt} | πέ^{Pt} | λονται^{Pt}.
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} | καί^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅδ^N | ὅ^{Pt} | μιλος^{Pt} | ἀ^{Pt} | νωί^{Pt} | στως^{Adv} | ἐ^{Pt} | φικάνει^{Pt}.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μέν^{Pt} | μακά^{Pt} | ρων^{Pt} | τις^N | ἀ^{Pt} | ποτρέποι^{Pt} | ἄλλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Pt} | πῖσω^{Adv}.
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δη^{Pt} | οἷος^{Pt} | ὑ^{Pt} | πέρτερα^{AdjN} | πῆ^{Pt} | ματα^{Pt} | μί^{Pt} | μνει^{Pt}.
zahllose größerer bleiben,

[683] εὐ^{Pt} | τ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γε^{Pt} | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^{Pt} | ποφθινύ^{Pt} | θωσι^{Pt} | γυ^{Pt} | νάϊκες^{Pt}.
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρ^{Pt} | ὅτε^{Pt} | ραί^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄγο^{Pt} | νοί^{AdjN} | συγε^{Pt} | ρὸν^{AdjA} | ποτ^{Pt} | γῆ^{Pt} | ρας^{Pt} | ἔ^{Pt} | κησθε^{Pt}.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} | τῇ^{Pt} | μο^{Adv} | βῶ^{Pt} | σεσθε^{Pt} | δυ^{Pt} | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | βα^{Pt} | θεῖαις^{AdjD}.
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{Pt} | τοί^{AdjN} | βόες^{Pt} | ὕμιν^D | ἐ^{Pt} | νιζε^{Pt} | χ^{Pt} | θέντες^N | ἀ^{Pt} | ρούραις^{Pt}.
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γε^{Pt} | οἰο^{Pt} | μόν^{AdjA} | νει^{Pt} | οἷος^{Pt} | δι^{Pt} | ειρύ^{Pt} | σουσιν^{Pt} | ἄ^{Pt} | ροτρον^{Pt}.
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^G νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} στάχυν | ἀμή^{sonται};

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών, N Pr} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} | νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν}

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{πέρχομε} νόν^{A PräM/P} | που^{Pt} ὁ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} ἔτος | ἤδη^{Adv}

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} σθαι, κτερέ^{ων} ἀπό^{Prp} | μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A} AorSAkt

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς, ^{Adv} | ἣ^{N Pr} | θέμις | ἐστί, πά^{ρος^{Adv}} | κακό^{τητα} | πε^{λάσσαι}.

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} | δέ^{Pt} | πά^{γχυ^{Adv}} | τά^{δε^{A Pr}} | φρά^{ζεσθαι} | ἄ^{νωγα}.

den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} | ἐστ' | ἀλε^{ωρή},

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} δό^{μους} καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὅμετέ^{ρην^{AdjA}} | ξεί^{νοισι} καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄστν | μέ^{λεσθαι}.

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· | ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} | ἀγο^{ρή} | πλη^{το} | θρόου. | εὕαδε | γάρ^{Pt} σφιν^{D Pr}

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἄ^{τὰρ^{Kon}} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A Pr} | πα^{ρασχεδόν^{Adv}} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^{νῶρτο}

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} | ἔπος | ἠῦδα·

und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^{σησιν^{AdjD}} | ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^{N Pr} | με^{νοινή},

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύναιμι.'

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἰφινό^{ην} | μετε^{φώνεεν} | ἄσσον^{Adv} | ἐ^{οὔσαν^A} PräAkt

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^{D Pr} | ἰφινό^η, τοῦδ' ^{G Pr} | ἀνέρος | ἀντιό^{ωσα, N} PräM/P

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅστις^N Pr στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δή^r μοιο^r ἔπος^r θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαίης^r τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἳ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλειο^r θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν^r εὐμένεοντας·^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇ^r, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο^r νέεσθαι·
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόη^r Μινύας^r ἴκεθ'· οἱ^N Pr δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A Pr τί^A Pr φρονέουσα^N PräAkt μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^r μῦθοισι^r προσέννεπεν^r ἐξερέοντας·^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r τοί^D Pr μ^A Pr ἐφέη^r κε^r Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν·^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ^r, καλέειν^r νηὶ^r δς πρόμον, ὅστις^N Pr ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δή^r μοιο^r ἔπος^r θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαίης^r τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἳ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν^r εὐμένεοντας·^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· πάν^r τεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε^r μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύλῃ^r δ^{Pt} εἴσαντο^r κα^r ταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος·
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^A PerAkt ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ' αὐτοὶ^{N_{Pr}} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N_{Pr}} γ' ἄμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} ὃ πασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελιν ἀνιόντα^{A_{PräAkt}}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^{A_{Pr}} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ' ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ' ἄρ' ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι' ἀκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^{N_{PräM/P}} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^{N_{PräM/P}} ὅς^{N_{Pr}} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N_{PräAkt}} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ' ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^{A_{Pr}} οἷδε^{N_{Pr}} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζέουσας^{A_{PräAkt}} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ,^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Kon}το πέ^{Kon}λας^{Adv}, τῆς^{G_{Pr}} οἷγε^{N_{Pr}} νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{Kon}λοντο δο^{Kon}μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{Kon}νοι^{N_{Prām/P}} Ζῆ^{Kon}θος μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἡλιβά^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^{D_{Prākt}} ἐ^{Kon}οικώς^{N_{PerAkt}}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^{D_{Pr}} χρυσέ^{Kon}η^{AdjD} φόρ^{Kon}μιγγι λι^{Kon}γαίνων^{N_{Prākt}}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦι^{Kon}ε, δις^{Adv} τόσ^{Kon}η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἱ^{Kon}χνια νί^{Kon}σσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Kon}ης^{Adv} δ^{Pt} ἡ^{Kon}σκητο βα^{Kon}θυπλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά^{Kon}ζουσα^{N_{Prākt}} θο^{Kon}ὸν^{AdjA} σάκος^{Kon} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὦ^{Kon}μου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Kon}χυν ἐ^{Kon}πι^{Prp} σκαι^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῆ κεχά^{Kon}λαστο χι^{Kon}τῶνος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^{Kon}πέκ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖτο^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^{Kon}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{Kon}η^{AdjD} δεῖ^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ^{Kon} ἰ^{Kon}δέσθαι^{Kon}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν ξ^{Kon}σκεν λάσι^{Kon}ος^{AdjN} νομός^{Kon} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρ^{Kon}ναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρώ^{Kon}ωνος^{Kon}
kämpften und

[749] οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{Kon}νοι^{N_{Prām/P}} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἐθέ^{Kon}λοντες^{N_{Prākt}} ἀ^{Kon}μέρσαι^{Kon}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισταὶ Τάφι^{Kon}οι^{Kon} τῶν^{G_{Pr}} δ^{Pt} αἵ^{Kon}ματι δεύετο λειμῶν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Kon}εις^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ^{Pt} ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆας^{Kon}
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}

darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων^N ^{PräAkt}

und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν^{Acc} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.

mit aber ihm war

[755] τὸν^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.

fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπὸλλων Φοῖβος ὁ^{Prp} ἰστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,

darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{Prp} ἦν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^A πρ^{Pr} ῥέ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja gebär eben

[762] δὴ^{Adv} ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίτων^N ^{PräAkt} κριού, ὃ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A πρ^{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκλήν^{AdjA} τιν^A πρ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A πρ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.

die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} | δῶρα θεῖ^ς Τριτωνίδος^{AdjG} | ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ'^{Pt} ἔλεν | ἔγχος ἐκ^ηβόλον^{AdjA} | ὅ^A_{Pr} ῥ'^{Pt} Ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ | ἔν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον | ἐγγυά^λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} | ἀντομέ^{νη}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{αι}εν | ἔ^πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τῇ^{ArtA} ὁδόν· | ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{ων}^{AdjN} ἀπε^{ρή}τυε | κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν | δ'^{Pt} ἀργαλέ^{ας}^{AdjA} ἔρι^{δας} φιλό^{τη}τος | ἔ^κητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ'^{Pt} ἵμε^{ναι} | προτὶ^{Prp} ἄστ^υ, φα^{εινῶ}^{AdjD} | ἀστέρι ἴ^{σος}^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} | νηγατέ^{ησιν}^{AdjD} ἐ^εργόμε^{ναι}^N_{PerM/P} | καλὴ^βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι | θηή^{σαν}το | δό^{μων} ὑπερ^{Prp} | ἀντέλ^{λοντα}^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} | κυανέ^{οιο}^{AdjG} δι^{Prp} | ἥερος ὄ^{μμα}τα | θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐ^ρευθόμε^{νος}^N_{PräM/P} | γάνυ^{ται} | δέ^{Pt} τε^{Pt} | ἡιθέ^{οιο}^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος | ἱμέ^{ρουσα}^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} | ἄλλοδα^{ποῖσιν}^{AdjD} ἐ^{όντος}^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, | ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} | μνη^{στην}^{AdjA} | κομέ^{ουσι} το^{κῆς}
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴ^{κε}λος^{AdjN} | πρὸ^{Prp} πό^{λη}ος | ἀ^{νά}^{Prp} στίβον | ἦεν ἥ^{ρω}ς.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} πυλέ^{ων} | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄστεος ἐ^ντὸς^{Adv} | ἔ^βησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{ραι}^{AdjN} | μὲν^{Pt} ὅ^{πισθεν}^{Adv} | ἐ^πεκλονέ^{οντο} | γυ^{ναῖ}κες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου ναι^{AdjN} ξεί νω· ὁ^N Pr δ'Pt ἐ πλ^{Prp} χθονός ὄμματ' ἐ ρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ πηλεγέως, Adv ὅφρ'Kon ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἔ κανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] ὕπιπύ λης· ἄνεσαν δὲ^{Pt} πύ λας προφανέντι^D AorSPas θεράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ κτοισιν^{AdjD} ἀ ρηρεμέ νας^A PerM/P σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A Pr ἰφινόη κλισμῷ ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ νως^{Adv} κα λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄ γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποί νης· ἡ^N Pr δ'Pt ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί κας^{AdjA} ἐρύθηνε πα ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ νη^N PräM/P μύθοισι προ σέννεπεν αἰμυλί οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} ἡ μί μνοντες^N PräAkt ἐ πλ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐ τως, Adv ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^{ης} ἐπι νάστιοι^{AdjN} ἡπεί ροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό ρους^{AdjA} ἀρόωσι γύ ας· κακό τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, Adv ἵν'Kon εὖ^{Adv} γνοί ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θό^{ας} ἀ στοῖσι πα τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} ὀρηκί^{ην}, οἳ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἂ πορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἂ πείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τῷ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{AdjD} ῃ^{AdjD} εἴξαντες^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακόν^{AdjN} προὔβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ἂν ἐτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτως^{Adv} δ' ἂν^{Pt} ἀδμήτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθαλοῦ^{AdjG} οὐδ' ἂν^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πάραιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{AdjA}παῖδες ^{Adv}ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κασιγνήτοις ^{Adv}κασιγνήτη ^{Adv}μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷα ^{AdjN}κοῦραι ^{AdjN}ληϊτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χοροῖς ^{Adv}ἀγορῇ ^{Pt}καὶ ^{Kon}εἰλαπίνησι ^{Adv}μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon}τις ^Nθεὸς ^{Adv}ἄμυν ^Dὑπέρβιον ^{AdjA}ἔμβαλε ^{Adv}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀναερχομένους ^AΘρηκῶν ^{Prp}ἀπο ^{Prp}μηκέτι ^{Adv}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ^{Kon}ἵν ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέοιεν ^{Adv}ἅπερ ^Aθεμῖς, ^{Kon}ἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ^Dληϊάδεσσιν ^{AdjD}ἀφορμῇ ^Nθέντες ^{AorPas}ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἄρα ^{Pt}θεσσάμενοι ^Nπαῖδων ^Nγένος, ^Nὅσων ^Nἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ^{AdjA}ἀνὰ ^{Prp}πτολίεθρον, ^{Adv}ἐβαν ^{Adv}πάλιν, ^{Adv}ἐνθ' ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ^{Adv}ἄροσιν ^{Adv}χιονώδεα ^{AdjA}ναιετᾶουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕμεις ^Nστρωφᾶσθ' ^{Adv}ἐπιδήμιοι ^{AdjN}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Pt}αὐθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετᾶειν ^{Adv}ἐθέλοις, ^{Kon}καὶ ^{Kon}τοί ^Dἄδοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄν ^{Pt}ἔπειτα ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ^Nἐμεί ^GΘόαντος ^{Adv}ἐχίς ^{Adv}γέρας· ^{Kon}οὐδέ ^{Kon}τί ^Aσ' ^Aοἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ^Nὀνόσσεσθαι· ^{Prp}περὶ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}βαθυλήϊος ^{AdjN}ἄλλων ^G
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, ^{AdjD}Αἰγαίῃ ^Nὅσαι ^Nεἰν ^{Prp}ἀλλὶ ^{Adv}ναιετᾶουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα κὶ ὧν,N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε πόλῃος,.
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα,N PräAkt φόβου τέλος, οἷον,A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ,Kon ὁ,N Pr τήνγε,A Pr παρὰ,βλήδην,Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψιπύλῃ, μάλα,Adv κεν,Pt θυμῷ,AdjG ἀντιᾶσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνης, ἣν,A Pr ἄμμι,D Pr σέθεν,G Pr χατέουσιν ὁπάξεις,.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι, δ',Pt ὑπότροπος,AdjN αὖτις,Adv ἀνὰ,Prp πτόλιν, εὔτ',Kon ἂν,Pt ἔκαστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ,Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ,Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί,D Pr γ',Pt αὐτῇ,D Pr καὶ,Kon νῆος· ἔγωγε,NPt Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθερίζων,N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ,Kon με,A Pr λυγροί,AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι,.
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ,Kon δεξιτέρῃς,AdjG χεὶρὸς θίγεν· αἴψα,Adv δ',Pt ὀπίσσω,Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ,Prp δέ,Pt τόνγε,A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,N PerM/P ὄφρα,Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα,Adv δ',Pt εὐτροχάλοισιν,AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήα πολλὰ,AdjA φέρουσαι,N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA διηνεκέως,Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα^{Pt} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διε^Nπέφραδεν ὕψι^Nπύ^Nλεια^N
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^Nνοῦσθαι ἐ^Nπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄ^Nγεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten
- [850] ῥηιδί^Nως^{Adv} κύ^Nπρις^N γάρ^{Pt} ἐ^Nπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἡμερον ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] ἦ^Nφαί^Nστοιο χά^Nριν πολυ^Nμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖ^Nτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί^Nη^Nται μετό^Nπισθεν^{Adv} ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψι^Nπύ^Nλης βασι^Nλήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονί^Nδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^Nπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔ^Nκυρσαν ἔ^Nκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] ἦ^Nρα κλήος^N ἄ^Nνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γάρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^N λέ^Nλειπτο^N
absieht, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐ^Nκὼν^{AdjN} παῦ^Nροι^{AdjN} τε^{Pt} δι^Nακριν^Nθέντες^N_{AorPas} ἐ^Nταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄ^Nστὺ χο^Nροῖσι^N καὶ^{Kon} εἰλαπί^Nνησι^N γε^Nγήθει^N
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ^N κνισή^Nεντι^{AdjD} πε^Nρίπλεον^{AdjN} ἔ^Nσοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά^Nτων^{AdjG} ἡ^Nρης υἱ^Nα^N κλυτὸν^{AdjA} ἦ^Nδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀ^Nοιδῆ^Nσιν θυέ^Nεσσί^N τε^{Pt} μειλίσ^Nσοντο^N
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολί^Nη δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡ^Nμαρ ἀ^Nεἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡ^Nματος ἦ^Nεν^N
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλί^Nης^N δ^Nη^Nρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^Nλίυνον αὖ^Nθι^{Adv} μέ^Nνοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ^Nολλίσ^Nσας^N_{AorAkt} ἐτά^Nρους ἀπά^Nνευθε^{Adv} γυ^Nναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολὺ ἡτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίων^{A PräAkt} τας^A λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^N Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείῃσι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μέγαλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἴκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche·

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | συμ|βληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} | λειμῶν |
heraus gegossen seiend | um | aber |

[881] ἐρσή^{AdjN} | γάνυται, | ται^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γλυκύν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA} |
tau frisch | freut sich, | die | aber | süßen | ein andermal | anderen |

[882] καρπὸν | ἀ|μέργου|σιν | πεπο|τημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ται^{ArtN} | γε^{Pt} |
brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben |

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κυνρόμεναι^N | προχέ|οντο, |
eifrig | um | klagend seiend | strömten hin, |

[884] χερσὶ | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύ|θοισιν | ἐ|δεικνύ|ωντο | ἐ|καστον^{AdjA} |
und | auch | über redeten | je den, |

[885] εὐχόμεναι^N | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἀ|πήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁ|πάσαι. |
betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren. |

[886] ὥς^{Adv} | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ὑπιπύ|λη | ἡ|ρήσατο | χεῖρας | ἐ|λοῦσα^N |
so | aber | auch | erbat sich | genommen habend |

[887] Αἰσὼν | δεω, | τὰ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χήτει | ἰόντος^G |
die | aber | ihr | flossen | des Gehenden· |

[888] Ἴσσεο, | καὶ^{Kon} | σὲ^A | θε|οὶ | σὺν^{Prp} | ἀ|πηρέσιν^{AdjD} | αὐτίς^{Adv} | ἐ|ταίροις |
'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder |

[889] χρύσει|ον^{AdjA} | βασι|λήι | δέ|ρος | κομί|σειαν | ἄ|γοντα^A |
goldenes | mögen bringen | bringend |

[890] αὐτως, | ὥς^{Kon} | ἐθέ|λεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN} | ἡδε^N | δὲ^{Pt} | νῆσος |
so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber |

[891] σκήπτρά | τε^{Pt} | πατρὸς | ἐ|μεῖο^G | πα|ρέσσεται, | ἦν^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁ|πίσσω^{Adv} |
auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später |

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστή|σας^N | ἐθέ|λης | ἄ|ψορπον^{Adv} | ἰ|κέσθαι. |
ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rück wärts | zu kommen. |

[893] ῥηιδί|ως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐ|οἷ^D | καὶ^{Kon} | ἀ|πείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀ|γείραις |
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln |

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολί|ων· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^{Npt} | τήνδε^A | με|νοινην |
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese |

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐ|τῇ^N | προτι|όσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι. |
wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden. |

[896] μῶνεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ^{AdjN} ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.¹
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.¹

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος^N ^{PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναΐσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^G ^{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτερην μοι^D ^{Pr} ἄλεις^{Adv} Περίλο ἐκ^{Prp}ητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι, ^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβήσαντα^A ^{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶντας, ^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἤ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐξόμε^{νοι^N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D ἄργος^{Pr}
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{οι^{AdjN}} δ'^{Pt} ὄρφηος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέκτρης ἄτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἄλα ναυτίλαιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{θῆσομαι}· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N ^{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάρητο καὶ^{Kon} οἷ^N ^{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A ^{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D ^{Pr} ἀεΐδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^N ^{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιῇν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡερίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^G ^{PräM/P} χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A ^{PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} σφιν^D ^{Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἱστία δ'^{Pt} οὐρῶ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N ^{AorMed} κούρης ἄθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσον^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^{D Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπεύροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὁρος περιναιετάντες^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf aufgelegt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δέ^{ου}^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη. τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} ἄργῳ προὔτυπεν ἐπείγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίους^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θεόουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^N ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.

welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ' ἄμυ^{Pt} δις^{Adv} φιλό^{Pt} τητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή^Nσαντες^N_{AorAkt} ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γένεθλιν

entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες^N_{Pr} εἶεν, ἐυξεί^Nνως^{Adv} ἀρέσαντο,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^Nη πέπι^Nθον προτέ^Nρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι προμνήσια νηὸς ἀνάσαι,

in fest zu machen,

[966] ἐνθ' ὅ^N_{Pr} γ' Ἐκβασί^Nω^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλ^Nλωνι

dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε^Nνοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολί^Nης τ' ἐμέ^Nλοντο.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆγά^Nθ' ὁμοῦ^{Adv} δὴ γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὔτ' ἂν^{Pt} ἵκωνται

und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^Nος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}

göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μὴ δὲ^{Kon} πτολέ^Nμοιο μέ^Nλεσθαι.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύ^Nεσκον ἱούλοι,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^Nρητο·

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἅκοιτις

aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδιν^Nων, Μέρο^Nπος Περκωσί^Nου^{AdjG} ἐκγεγα^Nύια^N_{PerAkt}

perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ^N υπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς^N
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσί^{AdjD}οις ἐδ^Nνοισιν ἀ^Nνήγαγεν ἀντιπέρ^{Adv}ρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^N μόν^{Pt} τε λι^Nπῶν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια^N νύμφης^N
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέ^Nγυνε, βά^Nλεν δ' ἀπὸ^{Prp} δείματα^N θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή^Nλους^A δ' ἐρέ^{Pt}εινον ἀ^Nμοιβαδίζ^{Adv}ς ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} σφεων^G
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^N ναυτιλί^Nης ἄνυσιν, Περί^Nαό^{Pt} τ' ἐ^Nφετμάς^N·
erkundigte sich und

[982] οἱ^N δ' ἐ^{Pt}πε^Nρικτιό^Nνων πόλι^Nας καὶ^{Kon} κόλπον^N ἅ^Nπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^Nης^{AdjG} πεύ^Nθοντο Προ^Nποντίδος^N· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^Nπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤεί^Nδει κατα^Nλέξαι ἐ^Nελδομέ^Nνοισι^D δα^Nῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ^N δ' εἰσανέ^{Pt}βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή^Nσαι^Nτο πό^Nρους κεί^Nνης^G ἄλός^N· ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} τοῖ^D γέ^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^N Χυ^N τοῦ^{AdjG} λιμέ^Nνος προτέ^Nρω^{AdvKmp} ἐ^Nξήλασαν ὄρμον^N·
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε^N δ' ἰ^{Pt}ησον^N ἡ^{AdjN} πέφα^Nται ὁδός^N, ἥνπερ^A ἐ^Nβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^Nς δ' ἐτέ^{Pt}ρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὖρεος^N αἰ^Nξαντες^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν^N ἀ^Nπειρεσί^Nοιο^{AdjG} Χυ^N τοῦ^{AdjG} στόμα^N νειόθι^{Adv} πέτρης^N
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον^{AdjA} οἷά^A τε^{Pt} θῆρα^N λο^Nχώμενοι^N ἐ^Nνδον^{Adv} ἐ^Nόντα^A
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N Pr^N δή^{Pt} σφι^D Pr^D πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^N AorAkt^N
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^N· τοῖ^N Pr^N δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N Pr^N
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ἐρτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt^N ἐ^{Adv} βαλλον^N·
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} Pr^{KonA} θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^N αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^N
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη^N, Ζηνὸς^N ἄ^{Adv} κοιτις^N, ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλη^Nι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^Nωντες^N PräAkt^N,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^N ναι^N σκοπι^N ῆν^N, ἥ^{Adv} πτοντο^N φό^N νοιο^N
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέ^Nων^N ἥ^{Adv} ῥωες^N ἀ^{Adv} ῥήιοι^{AdjN}, ἤ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^N ιστοῖς^N
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἤ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγχεί^Nησι^N δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^Nη^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^N νους^N A^N PrāM/P^N ἐδά^N ιξαν^N·
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^N A^N AorSPas^N
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^Nμοι^N στοι^N χηδὸν^{Adv} ἐ^{Adv} π^{Adv}ι^{Adv} ῥηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^N AorPas^N κρατε^N ρους^N AdjA^N ἀνε^N χοίατο^N γόμ^N φους^N·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr^N ἐ^{Adv} νι^{Adv} Pr^N ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολ^Nι^N οῖο^N AdjG^N τέ^N ταντο^N
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^Nης^N, ἀ^{Adv} λλοι^N AdjN^N μὲν^{Pt} ἐς^{Adv} Pr^N ἀλμυρὸν^N AdjA^N ἀθρόοι^N AdjN^N ὕδωρ^N
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^A λὰς και^{Kon} und στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμε^N νοι^{PräM/P} streckend seiend· τοι^N Pr jene aber δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} wiederum, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} in βένθος ἔρειδον, zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr beide ἄμ^{Adv} zugleich οἷω νοῖσι και^{Kon} und ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. zu werden.
- [1012] ἦρως δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} ,als δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ja ihnen ἀταρβῆς^{AdjN} furcht los ἔπλετ' ἄεθλος, wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ja dann πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} bei πνοιῆς ἀνέμοιο
- [1014] λυσάμε^N νοι^{AorMed} gelöst habend προτέρωσε^{AdvKmp} weiter vorwärts διέξ^{Adv} hindurch ἀλὸς οἶδμα νέοντο. gingen.
- [1015] ἡ^N Pr sie aber δ^{Pt} ἔθεν^{Adv} lief λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} den ganzen Tag· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PrAkt ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} noch ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} blieb standhaft, ἀλλὰ^{Kon} sondern θύελλαι
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} entgegen stehende ἀρπάγην^{Adv} raubend ὀπίσω^{Adv} rückwärts φέρον, ὅφρ^{Kon} bis ἐπέλασσαν trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} wieder ἐυξείνοισι^{AdjD} gast freundlichen Δολίοσιν ἐκ^{Prp} aus δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ja ἔβησαν gingen
- [1019] αὐτοῦ^N χί^{Adv} selb nächtlich· ἱερῇ^{AdjN} heilig δὲ^{Pt} aber φατίζεται diese noch ἡδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρῃ,
- [1020] ἧ^D Pr bei welcher πέρι^{Prp} herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε^N νοι^{AorM/P} herbei geeilt seiend ἔβαντο. warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} und nicht τις^N Pr jemand αὐτὴν^A Pr sie νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} aufmerksam ἐνόησεν bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} und nicht ὑπὸ^{Prp} unter νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} wieder ἀνιόντας^A PrAkt hinauf steigende
- [1023] ἦρως νημερτὲς^{Adv} genau ἐπήισαν· nahmen wahr· ἀλλὰ^{Kon} sondern πού^{Pt} wohl ἀνδρῶν

- [1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν}AdjA ἄ^{ρεα} κέ^{λσαι}.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{χεα} δύν^{τες}N AorAkt ἐ^{πὶ}Prp σφί^{σι}D_{Pr} χεῖ^{ρας} ἤ^{ειραν}.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ[᾽]Pt ἔ^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{σπίδας} ἀ^{λλή}λοι^{σιν}D_{Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀ^{ξεῖ}η^{AdjD} ἴ^{κει}λοι^{AdjN} ῥί^{πη} πυ^{ρός}, ἧ^NPr τ[᾽]Pt ἐν^ὶPrp θά^{μνοις}
scharfen gleich die auch in
- [1028] ἀ^{υαλέ}οι^{σι}AdjD πε^{σοῦσα}N AorSAkt κο^{ρύσσεται}. ἐν^{Prp} δ^ὲPt κυ^{δοιμὸς}
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] δει^{νός}AdjN τε^{Pt} ζα^{μενής}AdjN τε^{Pt} Δο^{λιονί}ω^{AdjD} πέ^{σε} δῆ^{μω}.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐ^δ᾽^{Pt} ὄ^{γε}N_{Pr} δη^{ιο}τῆ^{τος} ὑ^{πὲρ}Prp μό^{ρον} αὖ^{τις}Adv ἔ^{μελλεν}
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴ^{καδε}Adv νυ^{μφιδί}ους^{AdjA} θα^{λά}μους καὶ^{Kon} λέ^{κτρον} ἰ^{κέσθαι}.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀ^{λλά}Kon μιν^APr Αἰ^{σωνί}δης τε^{τραμμένον}A PerM/P ἰ^{θὺς}Adv ἐ^{οῖο}G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πᾶ^{ρξεν} ἐ^{παί}ξας^N AorSAkt στή^{θος} μέ^{σον},AdjA ἀ^{μφι}Prp δ^ὲPt δου^{ρι}
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅ^{στεόν} ἐρ^{ραί}σθη[·] ὁ^NPr δ[᾽]Pt ἐ^νPrp ψα^{μά}θο^{ισιν} ἐ^{λυσθεῖς}N AorSPas
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖ^{ραν} ἀ^{νέπλη}σεν. τῇ^νA_{Pr} γὰ^ρPt θέ^{μις} οὐ^{ποτ}Adv ἀ^{λύξαι}
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνη^{τοῖ}σιν^{AdjD} πάν^{τη}Adv δ^ὲPt πε^{ρὶ}Prp μέ^{γα}AdjA πέ^{πταται} ἔ^{ρκος}.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὥ^ςAdv τὸν^APr ὁ^{ιόμε}νόν^APrāM/P που^{Pt} ἀ^{δευκέος}AdjG ἔ^{κτοθεν}Adv ἄ^{της}
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶ^{ναι} ἀ^{ριστή}ων^{AdjG} αὐ^{τῇ}D_{Pr} ὑ^{πὸ}Prp νυ^{κτὶ} πέ^{δησεν}
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μα^{ρνάμε}νον^APrāM/P κεί^{νοισι}D_{Pr} πο^{λεῖς}AdjN δ[᾽]Pt ἐ^{πα}ρηγόνες ἄ^{λλοι}AdjN
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθού^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμον ἤα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέεται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ' ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ' αὖ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῆτο πόλιν^{AdjG} στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥω^{Adv}θεν δ' ὅλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγγερὸν^{AdjA} δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνῆιον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονί^Nησι καὶ^{Kon} αἷματι πεπτη^A ὦτα.^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό^Nων, ^{PräAkt} τῖλ^N λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^N ^{Pr} ὁ μῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολιῶνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέ^N ιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^N ^{Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον^N λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^N σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος κλείτη φθιμέ^N νοιο^G ^{PerM/p} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^G ^{Pr} πόσι^N ος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένη^N ^{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N ^{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμέ^N νην^A ^{AorM/p} ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A ^{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A ^{Pr} γέ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^A ^{Pr} καλέουσι
alle die ja machten die nennen

[1069] κλείτην, δυστή^N νοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότα^N ^{AdjNSup} τὸν^N δὴ^{Pt} κεῖνο^N ^{Pr} Δολιόνι^N ^{AdjD} ἡσι^N γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἤμαρ ἐπῆλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πάσασθαι^N ἐδητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύλη^{AdjG} φάτου^N ἐμνώοντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον^N ἔδοντες^N PrāAkt
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖ^{Kon} τ^{Pt} σφιν^D Pr ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] κύζικον ἐνναίοντες^N PrāAkt ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δε^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνῆρθησαν ἄελλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἡμαθ^N ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα^{Adj} τοὺς^A Pr δε^{Pt} κα^{Kon} ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^D νη^D PrāM/P δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} παρ^{Adv}ος δεδμημένοι^N PerM/P εὐνάζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστή^N ἐς πύμα^{AdjA} του^N λάχος^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος^N
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^N PrāAkt ἔρυντο.
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^{Pt} περ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} κα^{Kon} ῥήατος Αἰσονίδας^N
 sie aber ja über blonden

[1085] πῶτ᾽^N ἀλκυονίδας λιγυρῆ^{AdjD} ὅπ^N θεσπίζουσα^N PrāAkt
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὁ^N ρινομένην^G PrāM/P ἀνέμω^N συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρ^N νιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^N AorSAkt
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετ' ἤτορος^{AdjN} ἀΐξασα^N
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N ἀνέγειρε^N παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ὥδέ^{Adv} τ' ἐπεῖν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσόνῃ^N δὲ, χρεὶ^N σέ^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{A_{Pr}} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίη^{AdjA} γάρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^G ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένη^N πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γάρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἅνεμόι τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφέν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ' ἔξ^{Kon} ὁρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐπ' αὖ καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἁσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τῷ σφισιν ἐγρομένοις
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κourότεροι μὲν ἀποσταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴν ἀναγὼν βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τό μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκό|σμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} | δὴ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἐπ', ^{Prp} | **ὀκρίο** | **εντι** ^{AdjD} **κο** | **λων** **ῶ** |
ordentlich, und ja ihn auf **steil ragendem**

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} | πασά^{AdjG} | ὧν | πανυ | πέρταται^{AdjNSup} | ἐρρί^{AdjG} | ζωνται.

die ja auch | aller | über aller höchsten | sind verwurzelt.

[1123] βωμδν | δ^{Pt} | α^{Adv} | χέρα | δος | παρε | νήνεον · | ἀμφι^{Prp} | δε^{Pt} | φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet: um aber

[1124] στεψάμε|νοι^N AorM/P δρυί|νοισι^{AdjD} θυ|ηπολί|ης έμέ|λοντο|
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125]	μητέρα	Δινδυμήην ^{AdjA}	πολύ	πότνιαν ^{AdjA}	ἀγκαλέ	οντες, ^N
		dindymische		viel herrschende		anrufend, PräAkt

[1126] ἐνναέ|τιν^{AdjA} Φρυγί|ης, ^{AdjG} Τιτί|ην θ',^{Pt} ἅμα^{Adv} |Κύλλη|νόν τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ^N_{Pr} μὲν^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοι^{AdjG} ῥηγέται | ἡ^{Kon} δὲ πᾶρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen mir und Beisitzer

[1128] μητέρος | ἰδαί|ης^{AdjG} | κε| κλήται, | ὅσοι^N | ἔ| ασιν_{Pr}
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι | Ἰδαί^{AdjN}οι | Κρη^{AdjN}ταίεες, | οὗς^A_{Pr} ποτε^{Pt} | νύμφη |
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰ|λῃ Δι|κατῖον^{AdjA} ἅ|νὰ^{Prp} σπέος |ἀμφοτέ|ρησιν^{AdjDuD}
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμέ|νη^N_{AorM/P} | γαί|ης | Οί|αξίδος^{AdjG} | έβλά|στησεν.
gefasst habend | | oaxidischen | ließ sprießen.

[1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A λι^{Pr} τῇσιν ἅ^{ab} ποστρέ^{ab}ψαι ἐρι^{ab}ώλας

[1133] Αἰσονύ|δης |γου|νάζετ' ἐ|πιλλεί|βων^N |ἐ|ροΐσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομέ^Dνοις^{PräM/P} ἅμυ^{Adv}δις^{Pt} δέ^{AdjN} νέ^{AdjN}οι^{AdjN} ὄρ^{Adv}φῆος ἅ^{Adv}ν^{Adv}ωγῆ^{Adv}

brennenden· zugleich aber lünglinge

[1135] σκαίρον | τες^N | βη | ταρμόν | ἐ | νόπλιον^{AdjA} | ῶρχή | σαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ|ωῇ|
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} πλά|ζοιτο δι' ^{Prp} ἡέρος, ἦν^A ^{Pr} ἔτι^{Adv} λαοῖ|
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀνέσ|τενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ|σαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω|καὶ^{Kon} τυπά|νω ῥεί|ην φρύγες ἰλά|σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐα|γά|εσσι^{AdjD} ἐ|πὶ^{Prp} φρένα|θήκε|θυ|ηλαῖς|
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐοικότα^N ^{PerAkt} σήματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα|μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ^{ImpAkt} ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα|ποίης|
selbst tätig trieb zarter

[1144] ἤρως|δ' ^{Pt} εἰλυ|ούς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N ^{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N ^{PräAkt} ἐ|πήλυθον. ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] ἤθε|κε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν|
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D ^{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε|διψάδος^{AdjG} αὐ^{Adv} τως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA} ἡ|ησονί|ην^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A ^{Pr} πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναίεται^N ^{PräAkt} ἄνδρες|ὁ|πίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ'· ἀμφι^{Prp} θε|ᾶς θέσαν|οὔρεσιν|Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον|τες^N ^{PräAkt} ῥεί|ην πολυ|πότνια^{AdjA}ν· αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡ^{Adv} ὦ|
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων^G AorAkt nachdem geendet haben
 ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
 verließen

[1153] ἐνθα^{Adv} dort
 ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} jeden
 ἀριστήων^{AdjG} der Besten
 ὀρόθουνεν,
 trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr wer
 ἀπολήξειε παύστατος^{AdjNSup} aller letzter.
 ἀμφὶ^{Prp} um γὰρ^{Pt} denn αἰθήρ

[1155] νῆνεμος^{AdjN} windstill
 ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} hinab
 δ^{Pt} aber εὔνασε πόντον.
 glättete

[1156] οἱ^N Pr sie
 δέ^{Pt} aber γαλήνα^{AdjD} bei Stille
 πίσυνοι^{AdjN} zu vertrauend
 ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv} vorwärts

[1157] νῆα βίῃ^A Pr dieses
 τὴν^A Pr aber δ^{Pt} nicht οὐ^{Pt} wohl
 κεῖ^{Adv} hindurch ἀλὸς αἶσουςαν^A PrÄkt eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} auch nicht
 Πλοσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} sturm schnelle
 κίχον ἵπποι.
 erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} dennoch
 δ^{Pt} aber ἐγρομένοιο^G AorM/P des auf wallenden
 σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} mit sehr heftigen
 αὔραις,

[1160] αἱ^N Pr die
 νέον^{Adv} eben ἐκ^{Prp} aus ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} unter
 δείελον^{AdjA} klaren ἡερέθονται,
 werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^N PrÄM/P leidend seiend
 καὶ^{Kon} und δὴ^{Pt} ja μετελῶφεν·
 αὐτὰρ^{Kon} aber ὁ^N Pr der τοὺς^A Pr diese
 γέ^{Pt} eben

[1162] πασσυδί^{Adv} zusammen
 μογέοντας^A PrÄkt mühende seiende
 ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zog für sich her

[1163] ἤρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt}
 ἀρηρότα^A PerM/P gefügte seiende
 δούρατα νηός.

[1164] ἀλλ^{Kon} aber ὅτε^{Kon} als
 δὴ^{Pt} ja Μυσῶν λελιημένοι^N PerM/P verlangt habend
 ἡπεῖροιο

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} ryndakische
 προχοᾶς μέγα^{AdjA} groß
 τ^{Pt} und ἡρίον Αἰγαίωνος

[1166] τυτθὸν^{Adv} ein wenig ὑπὲρ^{Prp} unter weg
 Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^N PrÄkt
 hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} ja τότε^{Adv} damals
 ἀνοχλίζων^N PrÄkt auf rüttelnd
 τετρηχότος^G PerM/P des auf gerauten
 οἴδατος ὀλκοὺς

[1168] μεσσόθεν^{Adv} | ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} | τρύφος | ἄλλο^{AdjA} | μὲν^{Pt} | αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} | χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} | πέσε | δόχμιος,^{AdjN} | ἄλλο^{AdjA} | δὲ^{Pt} | πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} | φέρων^{N_{PräAkt}} | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔζετο | σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} | χεῖρες | γὰρ^{Pt} | ἀήθεον^{Adv} | ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} | δ^{Pt} | ἀγρόθεν^{Adv} | εἶσι | φυτοσκάφος | ἢ^{Kon} | τις^{N_{Pr}} | ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} | εἰς^{Prp} | αὐλιν | ἐήν,^{A_{Pr}} | δόρ | ποιο | χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, dort begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | προμολῇ | τε | τρυμένα^{A_{PerM/P}} | γούνατ' | ἐκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} | κονίησι, | περιτριβέας^{AdjA} | δέ^{Kon} | τε^{Pt} | χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} | κακὰ | πολλὰ^{AdjA} | ἐῆ^{D_{Pr}} | ἡρήσατο | γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} | ἄρ^{Pt} | οἷ^{N_{Pr}} | γ^{Pt} | ἀφίκοντο | Κιανίδος^{AdjG} | ἦθεα | γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ^{Prp} | Ἀργανθῶνειον^{AdjA} | ὄρος | προχοάς | τε^{Pt} | Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ἐυξεῖνως^{Adv} | Μυσοῖ | φιλότητι | κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich Musoι φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}} gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', | ἐνναέται | κείνης^{G_{Pr}} | χθονός, | ἥιά | τέ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλὰ | τε^{Pt} | δευομένοις^{D_{PräM/P}} | μέθυ | τ^{Pt} | ἄσπετον^{AdjA} | ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} | δ^{Pt} | ἔπειθ^{Adv} | οἱ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ξύλα | κάγκανα, | τοῖ^{N_{Pr}} | δέ^{Pt} | λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμῶνων | φέρον | ἄσπετον^{AdjA} | ἀμήσαντες^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέ^{PräAkt} ρων, πονέοντο τε^{Pt} δαΐτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπὶ^{Adv} τείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'ᾠ^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίῃ καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'ᾠ^{Adv} ἐλάτην ἄλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὀζοις, οὐδ'ᾠ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'ᾠ^{Kon} οἷ^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} οἰστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδω δ'ᾠ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠγορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'ᾠ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστον^{Prp} νεός, εὐτε^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσιν^{Prp} πέλει^{Prp} ὄριωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N_{AorAkt}} θοή^{AdjN} ἀνέμοιο^{Prp} κατὰ^{Prp} ταίξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} σφηνέσσιν^{Prp} ὑπὲρ^{Prp} προτόνων^{Prp} ἐρύσσειται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τῇν^{A_{Pr}} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα^{Kon} καὶ^{Kon} ἰούς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Prp} ἐλὼν^{N_{AorAkt}} ῥοπαλόν^{Prp} τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο^{Prp} νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ὕλας^{Prp} χαλκή^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Prp} νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζήτητο^{Prp} κρήνης^{Prp} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Prp} ἀφυσσάμενος^{N_{AorMed}} ποτιδόρπιον^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Prp} ἐπαρτίσσειεν^{Prp} ἰόντι^{D_{PräAkt}}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοίουςιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεισιν^{Prp} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in in ἥθεισιν selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^{Prp} ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας^{N_{AorAkt}}

kindlich die ersten aus aus πατρὸς ἀπούρας weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυόπεσιν^{Prp} ἐπεφεν

des edlen den in in Δρυόπεσιν erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} βοός^{Prp} ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα^{A_{PräAkt}}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νειοῖο^{Prp} γύας^{Prp} τέμνεσκει^{Prp} ἀρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θεοδάμας ἀνίη βεβλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρσάχμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα·^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βάλεσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὁ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγγίγουσι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσθαι^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἵ γε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νείον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χάριτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε^{Pr} ληναίη. τήν^A δέ^{Pt} φρένας έπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, άμμηχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αύτάρ^{Kon} ό^N γ^{Pt} ώς^{Kon} τά^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ρόω^{Prp} ένι κάλπιν έρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} έπιχριμ^N φθείς, AorPas περ^{Prp} δέ^{Pt} άσπετον^{AdjA} έβραχεν ύδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκόν ές^{Prp} ήχηέντα^{AdjA} φορεύμενον, A Präm/P αύτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ή^N γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιόν^{AdjA} μέν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} έπ^{Prp} αύχένος άνθετο πήχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι έπιθύουσα^N PräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα. δεξιτε^{AdjD} ρή^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] άγκών' έσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δέ^{Pt} ένι κάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G δέ^{Pt} ήρως ιάχοντος^G PräAkt έπέκλυεν οἶος^{AdjN} έταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Είλατίδης Πολύφημος, ίών^N PräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γάρ^{Pt} ήρα κλήα πελώριον, AdjA όπιόθ^{Kon} ήκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βή δέ^{Pt} μεταίξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ήύτε^{Kon} τις^N Pr θήρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] άγριος, AdjN όν^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γήρυς άπόπροθεν^{Adv} ήκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμώ δέ^{Pt} αιθόμενος^N Präm/P μετανίσσεται, ούδ^{Pt} έπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνησιν. πρό^{Prp} γάρ^{Pt} αύτοί^N Pr ένι^{Prp} σταθμοίσι νομήεις
vorher denn selbst in

[1247] έλσαν. ό^N δέ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει άσπετον, AdjA όφρα^{Kon} κάμησιν.
trieben er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde.

[1248] ὧς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} **Εἰλατί****δης** **μεγάλ**^{Adv} **ἔστενεν**, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} **χῶρον**
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κερκληγώς.^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἔπλετο φωνή.

ging umher gerufen habend. elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^ερυσσάμε^ενος^{N Aor/M/P} μέγα^{AdjA} φάσανον ὥρτο δὲ^εεσθαι,

sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν ἔλγω	πέλοι,	ἢ ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	ἄνδρες
damit nicht etwa	oder	wäre,	oder	ihn		

[1252] μoῦνον^{AdjA} ἐόντ·^A ἐλόχισαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην.^{AdjA}
allein seijenden lauerten. führen aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^D τῷ^{Pr} ἐξύμ^D βλητο κα^D τὰ^{Prp} στίβον Ἡρα κληῖ

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἔπαϊσιν^{N PräAkt} παλάμη^{ξίφος}· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἔγνω

[1255] σπερχόμε^{von^A} ^{Präm/P} μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄτην

eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο | λευγαλέην, AdjA | βεβαρημένος^N | ἄσθματι | θυμὸν·
sprach aus | jammervollen, | beschwert seind^{PerM/P} | |

[1257] ὀδαιμόνιε, συγγερόν^{AdjA} τοῦ^{D_{Pr}} ἄλλοις πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.

verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὧ^γλας κρήνην^{Adv} δεξι^N κει^{PrÄAkt} ὧν^N πρὸς^{AdjN} αὐτ^{Adv} ἐλ^γθάνει.

nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληϊσῆρες ἐνιχρίμψαντες^N AorSAkt ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen.

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^{res} σί^{von}νται· ἐ^{γw}^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰά^{χον}τος^G ^{PrAkt} ἄ^{kou}σα·¹
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὧς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'·^{Pt} αἰ^D_{PräAkt} οντι κα^{Prp} τὰ^{Prp} κροτάφω^{Adv}ν ἄλις^{Adv} ἰδρῶς

so sprach er· ihm aber hörenden an den reichlich

[1262] κήκειν, ἐν^{Prp} δε^{Pt} κε^{Adv} λαϊνὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχ^Nνοις ζέειν αἶμα.

[1263] χωόμενος^N Präm/P δ^{Pt} ἐλά την χαμά δις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δε^{Pt} κέ λευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PrAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^{ωπι} τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαιστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἰστάμενος, ^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῶ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμων^N_{PrAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετὰ^{Adv} γων^N_{PrAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥ^{Adv} ὅς, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατ' ἤλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἀφ' ὧ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^{Adv} ἔρυσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳ^{Adv}.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇ^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} χαρο^{AdjN} πῇ^{AdjN} ὑπο^{Adv}λάμπεται^{Adv} ἤως^{Adv}
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^{Adv}της^{Adv} ἀνι^{Adv}οὔσα^N,^{PrAkt} δι^{Adv}αγλαύσ^{Adv}σουσι^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Adv}ταρποί^{Adv},
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^{Adv}α^{Adv} δροσὸ^{Adv}εντα^{AdjA} φα^{Adv}εινῇ^{AdjD} λάμπεται^{Adv} αἶγλη^{Adv},
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A Pr γ^{Pt} ἐνό^{Adv}ησαν^{Adv} ἀ^{Adv}ιδρεῖ^{Adv}ησι^{Adv} λι^{Adv}πόντες^N.^{AorSAkt}
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Pr κρατε^{Adv}ρὸν^{AdjA} νεῖ^{Adv}κος^{Adv} πέσεν^{Adv}, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{Adv}λωδός^{Adv}
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{Adv}ριστον^{AdjA} ἀ^{Adv}ποπρολι^{Adv}πόντες^N.^{AorSAkt} ἔ^{Adv}βησαν^{Adv}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{Adv}ρων^{AdjG} ἐτά^{Adv}ρων^{Adv}. ὁ^N Pr δ^{Pt} ἀ^{Adv}μηχανί^{Adv}ησιν^{Adv} ἀ^{Adv}τυχθεῖς^N.^{AorSPas}
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἔ^{Adv}πος^{Adv} μετε^{Adv}φώνεεν^{Adv}, οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{Adv}δης^{Adv}· ἀλλ^{Pt} ἦστο^{Adv} βα^{Adv}ρεῖῃ^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄ^{Adv}τη^{Adv}
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν^{Adv} ἔ^{Adv}δων^N.^{PrAkt} Τελα^{Adv}μῶνα^{Adv} δ^{Pt} ἔ^{Adv}λεν^{Adv} χόλος^{Adv}, ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{Adv}ειπεν^{Adv}.
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ^{Adv}· αὖ^{Adv} τως^{Adv} εὖ^{Adv}κηλος^{AdjN}· ἐ^{Adv}πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄρμενον^{Adv} ἦεν^{Adv}
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα^{Adv} κληῖα^{Adv} λι^{Adv}πείν^{Adv}· σέο^G Pr δ^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^{Adv} ὄ^{Adv}ρωρεν^{Adv},
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος^{Adv} ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} μή^{Pt} σε^A Pr κα^{Adv}λύψη^{Adv},
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{Adv}οὶ δώ^{Adv}ωσιν^{Adv} ὑ^{Adv}πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον^{Adv}.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μύθων^{Adv} ἦδος^{Adv}; ἐ^{Adv}πει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἔ^{Adv}ταίρων^{Adv}
aber was da auch fern

[1295] εἶμι^{Adv} τε^{Adv} ὧν^{AdjG} οἷ^N Pr τόνγε^A Pr δό^{Adv}λον^{Adv} συνε^{Adv}τεκτῆ^{Adv}ναντο^{Adv}.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{θόρε}· τῷ ^{DuN}_{Pr} δέ ^{Pt}οἱ ^D_{Pr} ὄσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλιν ^{γες}_{AdjN} μαλε ^{ροῖο}_{AdjG} πυ ^{ρὸς} ὥς ^{Kon} ἰνδάλλ ^{λοντο}·

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπί ^{σῳ}_{Adv} Μυ ^{σῶν}_{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵ ^{κοντο}

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι ^{ησάμενοι}_N ^{AorMed} ἀνέ ^{μου} τ, ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον}_{AdjA} ἰ ^{ωήν},

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο}_{AdjG} δύ ^ω_{Adj} υἷ ^{ες} Βορέ ^{αο}

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} χαλε ^{ποῖσιν}_{AdjD} ἐ ^{ρητύ} εσκον ἔ ^{πεσιν},

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι [·]_{AdjN} ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D_{Pr} στυγε ^{ρη}_{AdjN} τίσις ἔ ^{πλετ'} ὁ ^{πίσσω}_{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑ ^φ_{Prp} Ἥρα κλήρος, ὃ ^N_{Pr} μιν ^A_{Pr} δί ^{ζεσθαι} ἔ ^{ρυκον}·

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελί ^{αο} δε ^{δουπότος}_G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνι ^{όντας}_A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω_D_{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφιρύ ^{τη}_{AdjD} πέ ^φ νεν, καὶ ^{Kon} ἀ ^{μήσατο} γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ, ^{Prp} αὐ ^{τοῖς}_D_{Pr} στή ^{λας} τε ^{Pt} δύ ^ω_{Adj} καθύ ^{περθεν}_{Adv} ἔ ^{τευξεν},

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G_{Pr} ἐτέ ^{ρη}_{AdjN} θάμ ^{βος} περι ^{ώσιον}_{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡ ^{χή} εντος [·]_{AdjG} ὑ ^{πὸ}_{Prp} πνοι ^ῃ βορέ ^{αο}·

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὧς ^{Adv} ἦ ^{μελλε} με ^{τὰ}_{Prp} χρόνον ἐκτελέ ^{εσθαι}·

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D_{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος} βρυχί ^{ης}_{AdjG} ἀλδς ἐξεφα ^{άνθη},

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρή ^{ος} θεί ^{οιο}_{AdjG} πο ^{λυφράδ} μων [·]_{AdjN} ὑ ^{πό} φήτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῇ^{AdvA} ἐν^{AdvA} τε^{Pt} κάρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε·^N ἀεΐρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{AdvD} στιβαρῇ^{AdvD} ἐπὶ^{Adv} ῥέξατο^{Adv} χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηΐου^{AdvG} ὀλκαί^{AdvG} οἷο, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέ^{Adv} νοισιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] ᾧ^{Adv} τῆ^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγά^{AdvG} λοιο^{AdvG} Διὸς^{Adv} μενεαίνετε^{Adv} βουλὴν^{Adv}
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{Adv} τῶ^{Adv} πτολίεθρον^{Adv} ἄγειν^{Adv} θρασὺν^{AdvA} Ἥρα^{Adv} κλῆα;^{Adv}
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdvD} οἱ^{D Pr} μοῖρ’^{Adv} ἐστὶν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdvD} Εὐρυ^{Adv} σθῆι^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{Adv} μογέ^{Adv} οντα^{A PräAkt} δώδεκα^{Adv} πάντας^{AdvA} ἀέθλους^{Adv}
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Adv} δ’^{Pt} ἀθανά^{Adv} τοισι^{AdvD} συνέστιον^{AdvA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdvA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σῃ^{Adv} τῷ^{D Pr} μή^{Pt} τι^{N Pr} πο^{Adv} θῇ^{Adv} κεί^{Adv} νοιο^{G Pr} πε^{Adv} λέσθω^{Adv}
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ’^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv}σιν^{Adv} Κί^{Adv} οἷο^{Adv}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Adv}ται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdvD} περικλεές^{AdvA} ἄστ^{Adv}υ κα^{Adv} μόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν^{Adv} ἀναπλή^{Adv}σειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdvD} γαίῃ^{Adv}
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι^{Adv} θε^{Adv}α ποιήσατο^{Adv} νύμφη^{Adv}
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν^{Adv}, οἷ^{Adv}ο^{AdvA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγ^{Adv}θέντες^{N AorSPas} ἔ^{Adv}λειφθεν^{Adv}·
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῦμ’^{Adv} ἀλί^{Adv} αστον^{AdvA} ἐ^{Adv}φέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δι^{Adv}νησι^{Adv} κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δι' ^{Adv} ἑξ' ^{Adv} ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἥρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ^{Prp} ἐς ^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δὲ ^{Pt} χεῖρ_l
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβαλὼν ^N ^{AorSAkt} προσηπύξατο, φωνήσέν τε ^{Pt}·
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδην, μή ^{Pt} μοί ^D _{Pr} τί ^A _{Pr} χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ ^{Kon} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} ἁσάμην· περί ^{Prp} γάρ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄσχετον, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακίην, ὥς ^{Kon} καὶ ^{Pt} πάρος ^{Adv} εὐμένεοντες ^N ^{PräAkt}·
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως ^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ ^{ij} πέπον, ἦ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δὴ ^{Pt} με ^A _{Pr} κακῶ ^{AdjD} ἔκυδάσσαο μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ^N ^{PerAkt} ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} ἐνὲός ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} θῆν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἀδευκέα ^{AdjA} μήνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀνιηθείς ^N ^{AorSPas} ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} περὶ ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ ^{Kon} περὶ ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος ^N ^{AorM/p} μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ^{Kon} ἐτάρου περὶ ^{Prp} φωτός· ἐλπια δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} ἄλλῳ ^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ^{Prp} ἐμεῦ, ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τοι ὄνδε ^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{AdjD} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^{AdjA} πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τις^N ἰ^{PrAkt} ὦν^N πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν^N
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^{Kon} πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^N ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος^G·^{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὃ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐ^{Prp} κ^N δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt} ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ὦν^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^G _{PräM/P} οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} χθονὸς | εἰσανέ χουσαν ^A _{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ ^{Prp} κόλ ποιο μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ ^{AdjA} _{αν} | ἐσι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^N _{AorM/P} κώ | πησιν ἅμ ^{Prp} | ἤελί _ω | ἐπέ κελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.